Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Złotym kolczykiem lub klejnotem ze złota jest mądra wskazówka\* w uchu tego, kto słucha.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Złotym kolczykiem, drogocennym klejnotem jest mądra wskazówka w uchu tego, kto słucha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak złoty kolczyk i klejnot ze szczerego złota tak jest dla uszu posłusznego ten, który mądrze strofuje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten, który mądrze napomina, jest u tego, co słucha, jako nausznica złota, i klejnot z szczerego złota. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nausznica złota i perła lśniąca, który strofuje mądrego i ucho posłuszne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Złotym kolczykiem, kolią szczerozłotą nagana mądrego dla posłusznych uszu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Złotym kolczykiem i klejnotem ze złota jest dla ucha, które słucha, ten, kto mądrze napomina. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mądre upomnienie dla uszu, które słuchają, jest jak złoty kolczyk, jak ozdoba ze złota. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Złoty pierścień i naszyjnik ze szczerego złota - to upomnienie mędrca skierowane do uszu słuchającego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czym pierścień złoty lub klejnot z najczystszego złota, tym mądre upomnienie w uszach posłusznego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дорогоцінний сардій вкладається до золотого кульчика, (а) мудре слово до слухняного уха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak złoty kolczyk z błyszczącym klejnotem – tak mądry mówca wobec uważnego ucha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Złotym kolczykiem i ozdobą ze specjalnego złota jest dla słuchającego ucha mądry człowiek, który upomina. |

1. 1) Lub: uwaga mądrego. [↑](#footnote-ref-2)